



CLAUDE DEBUSSY

CLAIR DE LUNE

de la Suite Bergamasque

\* Transcription pour guitare  
de Francis KLEYNJANS

EDITIONS HENRY LEMOINE - PARIS




CLAUDE DEBUSSY

CLAIR DE LUNE  
de la Suite Bergamasque

Transcription pour guitare  
de Francis KLEYNJANS

Cette oeuvre est enregistrée par F. Kleynjans  
sur C.D. « Musique Française pour Guitare PFKCD 971

Editions  Henry Lemoine

27, Boulevard Beaumarchais • 75004 PARIS

© Copyright 1994 by Editions Henry Lemoine

Tous droits de reproduction et de traduction réservés pour tous pays

IMPRIME EN FRANCE

## PREFACE

Bien que l'oeuvre soit centenaire, la beauté et la pureté du "Clair de Lune" de Claude Debussy, notre "Claude de France", suscite toujours mon plus profond émerveillement.

Transcrire pour guitare seule ce chef-d'oeuvre sans le dénaturer me semblait impossible. Alors que j'adaptais des thèmes célèbres pour la guitare, je tentai cependant d'en transcrire le début en Do majeur. La version originale étant en Ré b majeur, tonalité très proche, l'essai fut concluant et m'incita à poursuivre mon travail. Au fur et à mesure de sa progression, la transcription révéla l'éclat et la magie qui caractérisent cette oeuvre.

A cette fin, je me suis attaché à conserver non pas toutes les notes, ce qui était par endroit totalement impossible, mais les lignes essentielles de la musique, même si je fus parfois obligé de réduire le tissu harmonique.

Il résulte de cette transcription que l'esprit original de l'oeuvre demeure et que le souffle animant ce joyau de la musique française circule au travers de la guitare de façon parfaitement naturelle.

Je souhaite dès lors que tous les guitaristes partagent la joie et le plaisir que j'éprouve en jouant ce chef-d'oeuvre de Claude Debussy.

Francis KLEYNJANS

Marchastel, février 1994

## AVANT-PROPOS

Je me suis permis d'ajouter quelques nuances, absentes de la version originale, qui soulignent bien l'interprétation contrastée et mouvante de l'oeuvre, interprétation à laquelle nous sommes habitués.

J'ai également mentionné les différents timbres que nous pouvons utiliser avec la guitare (chevalet, rosace, manche, ...) pour jouer certains types de phrase. Ces mentions ont un caractère purement indicatif, il est bien sûr possible de les utiliser autrement : l'important est de retrouver le caractère "impressionniste" de l'oeuvre grâce à la riche palette de couleurs que nous offre la guitare.

Lorsque la note est suivie d'une petite liaison sans aboutissement précis, cette indication signifie qu'elle continue à résonner dans la phrase ou la mesure suivante afin de donner au jeu un legato plus proche de celui du piano.

Francis KLEYNJANS

# CLAIR DE LUNE

de la Suite Bergamasque

Claude DEBUSSY  
(1862-1918)

Transcription pour Guitare  
Francis KLEYNJANS

Andante très expressif

*p* bien chanté, sur la touche

pulpe *p* (touche)

rit. a tempo

*p* vers le chevalet

*mf* sur la rosace

pulpe sur le manche *p*

au chevalet *mf*

sur le manche *p*

Tempo rubato  
 $\frac{1}{2} X$

*mf* au chevalet

*p* sur la rosace

*pp* un peu vers le chevalet

$\frac{1}{2} X$

III 6

vers la touche  
peu à peu crescendo et animé

vers le chevalet

$\frac{1}{2} I$  6 V

vers la touche

$\frac{1}{2}I$  6  $\frac{1}{2}V$  VII  $\rightarrow$  V  $\frac{1}{2}$  H.19  
 vers le chevalet  
 f au chevalet

Harm. 15 H. 15 H. 15  
 dim. sur la touche molto lentement (toujours sur la touche)

Un poco mosso III  
 pp vers le manche (bien chanté)

f vers le chevalet

p le manche rosace p manche

sur la rosace vers le chevalet

III  
 cresc. sur la rosace

en animant VII  $\frac{2}{3}$  I  $\frac{1}{2}$  I H. 15 H. 16 H. 15 H. 13

*più cresc. vers le manche*

$\frac{2}{3}$  I H. 13  $\frac{1}{2}$  I H. 16 H. 20 I H. 13 VIII

*toujours sur le manche*

*ff sur la rosace*

*dim. vers le chevalet*

Calmato III

*pp au chevalet*

H. 12  $\frac{1}{2}$  V H. 12 H. 12

*mp vers le chevalet*

X

*p sur la rosace*

*ralentir - - - élargir - - - molto rit.*

*p fluide et léger vers le manche*

*sur le manche*

a tempo I<sup>o</sup> harmoniques à l'octave H. 15

*ppp (sur le manche)*

Les harmoniques bien liées entre elles, claires et limpides, l'accompagnement doux et pulpé, sans les couvrir.

26 170 H.L.

\* Glisser perpendiculairement aux cordes l'*i* et l'*a* de bas en haut de l'harmonique 27 (situé après la rosace) de la corde ① à l'harmonique 27 de la corde ⑤, cela en décollant l'avant-bras droit de la guitare afin de libérer et de contrôler de bas en haut la légèreté du mouvement.